

ПРИЧИНЫ И ПРОЦЕССЫ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ БИЛИНГВИЗМА И ИНОФОНИИ

Хуснутдинова Альмира Асхатовна

*Магистрант Чирчикский государственный педагогический
институт Ташкентская область г. Чирчик, Узбекистан*

*Научный руководитель: А.В. Екабсонс
доцент, PhD кафедры русского языка и литературы Чирчикского
государственного педагогического института*

Аннотация: В этой статье рассматриваются ключевые слова и понятия, которые используются в данном исследовании: билингвизм, виды билингвизма, билингвист-инофон, этапы работы над лексикой в высших учебных заведениях и обществе в целом.

Ключевые слова: русский язык, инофония, инновационные технологии, лингводидактика, онлайн-тестирование, методика.

REASONS AND PROCESSES OF TEACHING METHODS OF BILINGUISM AND INOPHONY

Khusnudinova Almira Askhatovna

*Master student Chirchik State Pedagogical Institute Tashkent region
Chirchik, Uzbekistan*

*Scientific adviser: A.V. Ekabsons
Associate Professor, PhD, Department of Russian Language and
Literature, Chirchik State Pedagogical Institute*

Resume: This article examines the key words and concepts that are used in this study: bilingualism, types of bilingualism, bilingual-foreign language, stages of work on vocabulary in higher educational institutions and society as a whole.

Keywords: Russian language, inofonia, innovative technologies, linguodidactics, online testing, methodology.

ВВЕДЕНИЕ

По причине активного развития в последнее время межъязыковых и межрасовых контактов в Узбекистане и за пределами, возрастает интерес к изучению билингвизма и полилингвизма. В современном мире владение иностранным языком (английским или русским, несколькими языками) становится необходимым, так как расширяются международные связи, открываются новые горизонты с появлением Интернета, практически каждый человек может общаться с носителями другого языка, читать международные сайты, форумы, книги. Поиск эффективных методов исследования и появление новых парадигм исследования характеризует современную науку, в особенности лингвистику и лингводидактику. Проблемы изучения языкового сознания личности, социума и картины мира занимают главное место в современной науке лингвистике. Как отмечали З.Д. Попова и И.А. Стернин, исследование языкового сознания предполагает, что в процессе изучения единиц языка и языковых структур выявляется их психологически реальное содержание – в каком реальном, «психологически достоверном» наборе семантических компонентов то или иное «значение существует в сознании народа, хранится в его языковой памяти, в каких отношениях по яркости и актуальности находятся между собой отдельные смысловые компоненты, образующие семантику слова, каковы реальные смысловые связи слов и структур в языковой памяти человека». В современной лингвистической науке все еще существует необходимость изучения процессов взаимовлияния русского (родного) и английского (иностранных) языков на лексикон школьника в плане увеличения его объема и перестройки его структуры при параллельном освоении двух языков. Все это обуславливает актуальность нашей статьи.

Понятие о билингвизме. В современном Узбекистане да и в целом мире при большом многообразии культур и полиязычии народов возрастает интерес к изучению билингвизма. Двуязычие (билингвизм) –

довольно распространенное явление в наше время, так как большинство людей проживают в многонациональных государствах, жители которых разговаривают на двух и более языках. Процессы глобализации, существование били- и полилингвальных государств превратили билингвизм и полилингвизм в реальности нашего времени. Изучение иностранных языков дает людям возможность путешествовать и общаться с носителями языка, не испытывая языковых барьеров. Кроме того, знание иностранных языков помогает найти работу в иностранных и международных компаниях, число которых увеличивается за счет развития дипломатических отношений между регионами и странами. В современном обществе все больше людей общаются на двух и более языках. Владение двумя языками называется билингвизмом. Изучением этого явления занимались различные ученые (лингвисты, психологи, психолингвисты, методисты), например: Л.В. Щерба, И.А. Зимняя, У. Вайнрайх, Х.З. Багироков и др. У. Вайнрайх говорил о том, что достаточно трудно дать полное определение феномена билингвизма, поскольку одна из наиболее значительных черт двуязычия (многоязычия) - степень владения каждым данным языком - не только не является единой у разных двуязычных индивидов, но даже не может считаться стабильной характеристикой у одного и того же говорящего на различных стадиях усвоения иностранного языка. Существуют различные определения понятия «билингвизм», или «двуязычие». Рассмотрим некоторые из них. Х.Ф. Ханазаров в книге «Критерии двуязычия и его принципы» о двуязычии говорит следующее: «О наличии двуязычия мы можем говорить там, где люди владеют вторым языком в степени, достаточной для общения и обмена мыслями с носителями второго языка... важно не то, на каком языке мыслит человек, то, может ли человек общаться и обмениваться мыслями с помощью второго языка». Л.В. Щерба дает следующее определение двуязычия: «Под двуязычием подразумевается

способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках. Так как язык является функцией социальных группировок, то быть двуязычным значит принадлежать одновременно к двум таким различным группировкам». Слово «билингвизм» происходит от двух латинских: *bi* – «двойной», «двойкий» и слова *lingua* – «язык». Таким образом, «билингвизм – способность владения двумя языками». «Билингвизм – практика попеременного пользования двумя языками. Люди, осуществляющие эту практику, называются двуязычными или билингвами, также инофонами». Например, Е.М. Верещагин понимает билингвизм как процесс. «Двуязычие – это психический механизм, который позволяет человеку воспроизводить и порождать речевые произведения, последовательно принадлежащие двум языковым системам». В наши дни билингвизм стал одной из важных проблем в связи со сложившейся геополитической ситуацией, и этот феномен необходимо изучать не только лингвистам, но и культурологам, социологам, психологам, педагогам и другим ученым. Можно указать различные причины появления билингвизма: одна из основных причин – миграция населения, связанная с социально-экономическими и политическими обстоятельствами, которые вынуждают людей менять свое место жительства, свою жизнь, а значит и язык. Еще одной причиной становится то, что иностранный язык все больше входит в повседневную жизнь: в качестве разнообразных рекламных продуктов. Собственно лингвистическая задача исследования билингвизма заключается, в первую очередь, в описании двух языковых систем, контактирующих друг с другом. Кроме того, оказывается возможным выявить различия между этими системами, предположить самые вероятные проявления интерференции и установить отклонения от правил и норм каждого из языков. Психолингвистический подход в изучении билингвизма связан, в частности, с экспериментальными наблюдениями за индивидуальными

особенностями использования языковых единиц той или иной системы в различных коммуникативных ситуациях. Таким образом, все приведенные выше толкования понятия «билингвизм», помимо собственно лингвистической природы (наличие двух языковых систем в распоряжении человека), подчеркивают социокультурную, психическую и психолингвистическую направленность.

Типы билингвизма. Рассмотрим основные подходы к выявлению типов билингвизма, представленные зарубежными и отечественными специалистами. Например, Уриэл Вайнрайх выделяет типы двуязычия в зависимости от того, как усваиваются языки: составной билингвизм, когда для каждого понятия есть два способа реализации (предположительно, чаще всего характерен для двуязычных семей), координативный, когда каждая реализация связана со своей отдельной системой понятий (такой тип обычно развивается в ситуации иммиграции), и субординативный, когда система второго языка полностью выстроена на системе первого (как при школьном типе обучения иностранному языку). Сьюзен Эрвин-Трипп, американский психолингвист, выделяет два типа двуязычия или билингвизма у его носителей. По ее модели, выделяется совмешенное (compound) и соотносительное, или координативное (coordinate) двуязычие. В первом случае носитель языка смешивает элементы двух языков, речь его нередко получается смешанной, а во втором случае производство текстов на каждом из языков происходит самостоятельно, их содержание лишь координировано, соотносимо на двух языках. Причина существования этих двух типов двуязычия: типы соотнесения двух языковых систем в сознании и речевой деятельности носителя двуязычия. Лев Владимирович Щерба под двуязычием подразумевал способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках. Это значило, по его мнению, принадлежать одновременно к двум различным группировкам, то есть в семье употребляется один язык, в общественных

кругах – другой. В этом случае двуязычие называлось чистым. Когда же люди постоянно переходят от одного языка к другому и употребляют то один, то другой язык, сами не замечая того, какой язык они в каждом данном случае употребляют, говорят о смешанном двуязычии. Е.Ю. Протасова критикует предложенные классификации и говорит о том, что: «Это различение типов двуязычия отражает лишь тип изучения второго языка, свидетельствует о лингвистических различиях и отражает вариант нейрофизиологической реализации». Кроме того, она отмечает, что в последнее время стали различать билингвизм элитарный и билингвизм слоев населения с низким социально-экономическим статусом. А.А. Залевская и И.Л. Медведева различают понятия естественного (бытового) и искусственного (учебного) двуязычия (билингвизма). При этом подразумевается, что второй язык «схватывается» с помощью окружения и благодаря обильной речевой практике без осознания языковых явлений как таковых, а иностранный язык «выучивается» при посредстве волевых усилий и с использованием специальных методов и приемов. Е.М. Верещагин выделяет следующие основания для классификации типов билингвизма: 1. Возраст, в котором происходит усвоение второго языка: – ранний и поздний билингвизм. 2. Число действий, выполняемых на основе данного умения: – рецептивный билингвизм (когда билингв-инофон ограничивается только пониманием речевых произведений, принадлежащих вторичной языковой системе); – репродуктивный билингвизм (когда билингв-инофон способен воспроизводить прочитанное и услышанное); – продуктивный (производящий) билингвизм (когда билингв-инофон понимает, воспроизводит и порождает речевые произведения, принадлежащие вторичной языковой системе). 3. Соотнесенность двух речевых механизмов между собой: – чистый билингвизм (общение в семье осуществляется на родном языке, а в социуме – на другом); – смешанный билингвизм, при котором языки

свободно заменяют друг друга; – естественный билингвизм (с рождения ребенок слышит в семье речь на двух языках). Координативный, субординативный билингвизм или билингвизм смешанного типа – это понятия, которые традиционно используют исследователи билингвального сознания. В современной лингводидактике принято считать, что «индивид с координативным двуязычием владеет двумя независимыми языковыми системами». Таким образом, человек-инофон реагирует на обращенное к нему высказывание на иностранном языке без помощи своего родного языка. Субординативный билингвизм означает, что система второго языка постигается через призму первого; – искусственный билингвизм (специально организованное семьей изучение другого языка). 4. С точки зрения коммуникативных источников формирования билингвизма существует две модели: – контактный билингвизм (возникает в процессе коммуникации); – неконтактный билингвизм (формируется в условиях отсутствия возможности контакта на другом языке, под влиянием средств массовой информации (например, телевидения, интернета). 5. Коммуникативная активность: – активный и пассивный билингвизм. Активными могут считаться люди, которые включаются в активное общение при изучении языка, ставшего доминирующим. 6. Способ связи речи на каждом из языков с мышлением: – непосредственный билингвизм; – опосредсованный билингвизм. По данным словаря лингвистических терминов, можно выделить следующие виды билингвизма: 1) по взаимодействию двух языковых систем в сознании билингва его языковой компетенции координативный, субординативный и смешанный билингвизм; 2) по количеству билингвов выделяют групповой и индивидуальный билингвизм; 3) в зависимости от числа билингвов и значимости в социуме – массовый билингвизм; 4) в зависимости от возраста, в котором был усвоен язык, выделяют ранний, подростковый и юношеский билингвизм; 5) в зависимости от уровня языковой

компетенции выделяют сбалансированный и несбалансированный билингвизм; 6) по наличию социально-ролевого и функционального равноправия двух языков выделяют индивидуальный и массовый, симметричный и ассиметричный билингвизм; 7) в зависимости от речевых навыков и видов речевой деятельности билингва выделяют пассивный и активный билингвизм; 8) в зависимости от способа освоения второго языка выделяют естественный и искусственный билингвизм; 9) по признаку владения двумя языками или одним из них контактирующими коллективами выделяют односторонний и двусторонний билингвизм; 10) в зависимости от внешних и внутренних связей социальной группы выделяют внутригрупповой и межгрупповой билингвизм; 11) в различных ситуациях общения выделяют контактный и неконтактный, культурный билингвизм; 12) по этноязыковому признаку билингвов выделяют национальный билингвизм; 13) в различных сферах употребления выделяют функциональный билингвизм; 14) по характеристике этапов смены языка выделяют начальный – остаточный, прогрессивный – регressiveивный билингвизм. В нашей статье мы будем придерживаться классификации билингвизма по способу освоения второго языка: это естественный и искусственный билингвизм, поскольку исследование нашей статьи посвящено изучению специфики естественных и искусственных билингвов-инофонов. Рассмотрим определения «естественный и искусственный билингвизм», предложенные в словаре социолингвистических терминов. Естественный билингвизм – это тип билингвизма, выделяемый на основе способа владения вторым языком: второй язык билингва является усвоенным, а не выученным. Естественный билингвизм часто встречается в двуязычных семьях, а также в двуязычных малых социальных группах, где дети усваивают второй язык непосредственно в общении со сверстниками (например, в общих детских группах, дет.садах, школах). Усвоение языка может одновременно

подкрепляться его изучением. При естественном билингвизме происходит автоматическое переключение с одного языка на другой. Искусственный билингвизм – это вид билингвизма, при котором второй язык усваивается неестественным путем (через контакты с носителями языка), а является выученным языком (через учителя), а сам билингв-инофон практически не использует выученный язык для постоянного общения с его носителями. Таким образом, естественный билингвизм возникает с рождения вследствие погружения человека в языковую среду, его постоянного общения с носителями разных языков. Например, в семье разговаривают на родном языке, а в общественных местах (детский сад, школа, магазины, работа и т.д.) для поддержания межличностных контактов и социализации используют другой язык. Обучение естественному билингвизму происходит без учителя, за счет наличия языковой среды, естественных ситуаций общения. А.А. Залевская при изучении проблемы двуязычия выделяет несколько понятий: «первый язык», «второй язык», «родной язык», «иностранный язык». В научной литературе обычно разграничивают понятия Я2 и ИЯ с учетом того, что в первом случае овладение языком происходит в естественных ситуациях общения (то есть, когда на нем говорят носители этого языка) и без целенаправленного обучения, а во втором – в искусственных учебных ситуациях с ограниченной сеткой часов, но при обучении под руководством профессионала. Соответственно «различаются понятия естественного (бытового) и искусственного (учебного) двуязычия (билингвизма). При таком подходе подразумевается, что Я2 "схватывается" с помощью окружения и благодаря обильной речевой практике без осознавания языковых явлений как таковых, а ИЯ "выучивается" при посредстве волевых усилий и с использованием специальных методов и приемов». Так же, в противопоставлении естественному билингвизму рассматривается искусственный билингвизм. Так как при естественном

билингвизме изучение второго языка становится средством адаптации и социализации к окружающей среде, то при искусственном билингвизме, изучение и владение вторым языком несет личностные цели, предполагает возможное использование языка в дальнейшем для личностной, профессиональной самореализации. Искусственное двуязычие формируется посредством изучения языка на уроках с учителем-профессионалом, который может произвести работу над ошибками в необходимых ситуациях, при естественном билингвизме такого не происходит. Однако искусственный билингвизм формируется при отсутствии языковой среды, ситуаций общения в повседневной жизни, кроме уроков, при ограниченной практики речи на уроках из-за большого количества обучающихся и малого количества уроков. Искусственный билингв, как правило, изучает иностранный язык и использует его только на уроках, в учебных ситуациях, и, в большинстве случаев, не имеет возможности общаться с носителями языка и представителями другой культуры. В неучебное время искусственные билингвы-инофоны общаются на родном языке, то есть изучение языка является практически единственным способом знакомства и познания чужой культуры. Степень владения тем или иным языком является одним из важных вопросов билингвизма. У. Вайнрайх, для выяснения вопроса о доминировании одного языка над другим, предлагает проверить на каком языке «думает» билингв-инофон, то есть «на каком языке он выдает реакции на стимулы, предлагаемые ему то на одном, то на другом языке». Доминирование одного языка над другим происходит благодаря ряду факторов: 1. Сравнительное совершенство владения языком. Доминирующими является тот язык, которым человек в данное время лучше владеет. Фактор времени и ситуации влияют на использование языка. 2. Способ использования языка также оказывает влияние на доминирование одного языка над другим. «В связи с тем, что для устного пользования языком необходимо

зрительное подкрепление, основным для билингва-инофона будет тот язык, грамотой которого он лучше владеет». 3. Порядок изучения и возраст. Учёные лингвисты считают, что при иммиграции (в условиях естественного билингвизма) первый язык может вытесняться из памяти из-за постоянного употребления второго языка. Но, с другой стороны, язык, усвоенный в детстве, чаще всего доминирует над языком, выученным в более поздний период времени. 4. Роль в общении. Хотя билингв-инофон может владеть обоими языками одинаково хорошо, в условиях, когда ему приходится чаще пользоваться одним языком, последний может стать доминирующим по сравнению с другим. 5. Общественное продвижение говорящего оказывает влияние на «хорошее» владение вторым языком. При данных условиях второй язык также может стать доминирующим. В условиях искусственного билингвизма человека-инофона обучают определённым темам, знакомят с «типом собеседника», то есть знакомят с особенностями представителей другой культуры и явлений, присущих данной культуре. Таким образом, учащимся или людям предоставляют «ориентировочную основу для любой деятельности в мире». А.А. Леонтьев говорит, что «основная задача в овладении иностранным языком – научиться говорить (или писать) так, как это делает носитель языка». Таким образом, в нашей статье рабочим понятием является термин «искусственный билингвизм», при котором второй (английский или русский) язык выучивается при помощи учителя. Национальная художественная литература является одной из самых важных сфер функционирования языка. А лингвистическое изучение допускает различные подходы, в том числе и анализ выразительных средств языка.

Практическое применение и примеры билингвизма.

В современном Узбекистане, в связи с общим ростом экономики и культурных запросов носителей русского языка и читателей, проявляется особый интерес к художественной литературе национальных авторов,

пишущих на русском языке о событиях, связанных с историей республики, с её бытом, нравами, обычаями и традициями.

История языкоznания свидетельствует, что одним из факторов расширения лексического запаса является взаимодействие контактирующих языков. Особенно отчётливо это явление прослеживается на материале русскоязычных художественных текстов.

Язык художественных произведений русскоязычных писателей Узбекистана, широко вовлекающих в свои произведения национальную лексику, очень разнообразную по своему характеру и эстетическим функциям, представляет собой интересный объект для наблюдения и является основой для проникновения узбекских заимствований в русский язык. Это произведения таких писателей, как Г. Гулям (1903-1966), Ш. Рашидов (1917), Айбек (1905-1968), Р. Фархади (1942), С.Бородин (1902-1974), М. Шевердин (1899-1984) и многих других.

Узбекско-русский художественный билингвизм в настоящее время занимает видное место в развитии взаимообогащений литератур и языков узбекского и русского народов. Русскоязычная художественная литература Узбекистана является той сферой, где протекают активные процессы взаимодействия узбекского и русского языков. Основным результатом такого взаимодействия является наличие в фонетических, грамматических, лексико-грамматических, лексико-семантических и стилистических структурах языка художественных произведений определённого количества узбекских элементов.

Русскоязычная художественная литература является существенным компонентом языковой ситуации в Узбекистане. Поэтому нет оснований говорить о случайности, спорадичности, не характерности двуязычия в художественном творчестве, являющимся одним из фронтов взаимодействия русского и узбекского языков.

Этим обусловлена массовость узбекизмов в художественных произведениях писателей Узбекистана. Всё это позволяет говорить об узбекско-русском художественном билингвизме как о пути, обеспечивающем реальное и потенциальное воздействие узбекской лексической системы на русскую (заимствования, развитие семантической структуры слов, изменение их стилевой окраски). Усвоение узбекской лексики русским языком – проблема диахроническая. Вместе с тем частое употребление в художественных текстах ведёт к последующему стиранию экзотичности, её дальнейшему узнаванию, что служит первым шагом к закреплению того или иного слова в системе русского языка.

Безусловно, художественная литература, являясь отражением процессов происходящих в разговорной речи, наиболее полно отразила процесс внедрения узбекизмов (и тюркизмов) в русский разговорный язык. Даже в речи представителей русскоязычной интеллигенции, владеющих литературным языком, наблюдается стойкое употребление узбекизмов вместо русских эквивалентов.

Особенно массово это наблюдается в сферах, (классификация тюркизмов): названия социально-бытовых явлений, предметов быта, туалета, одежды, обуви; наименования, связанные с человеком; наименования различного рода строений, строительных материалов; наименования блюд и напитков, а также продуктов, из которых они изготавливаются.

В русских говорах среднеазиатских территорий, где русские живут в непосредственном контакте с тюркоязычным населением, отмечается умеренное число тюркизмов. Учёные билингвисты считают, что этот факт объясняется исторически. «Средняя Азия – место относительно позднего заселения русскими, которые по причине необходимости выгодного землеустройства были вынуждены использовать слова языка местного населения. Таким образом, заимствования были вызваны самой

потребностью жизни, как и сам язык возник «из потребности, из настоятельной необходимости общения с другими людьми».

Всё русскоязычное население Узбекистана говорит базар, а не рынок; арык, а не канава; каса, а не тарелка; казы, а не колбаса из конины; урюк, а не абрикос; и т.д.

Это говорит об устоявшемся словоупотреблении, которое лексически и семантически закрепилось в русском языке.

Некоторые примеры:

Отрывки из произведений писателей Узбекистана, в которых встречаются тюркизмы и, и в частности узбекизмы.

Повесть Г. Гуляма «Озорник».; глава «Дети старой махалли».

В большой чайхане Ильхама-чайханщика, что стоит как раз на повороте молочного ряда к махалле Махкама, играет граммофон, без умолку звучат старинные песни в исполнении Туйчи-хафиза, Хамракулакоры или ферганских певиц. Места в чайхане всегда не хватает. Тут проводят свободное время байские сыновья из торговых рядов. Они собираются вокруг дастархана, посреди которого на большом медном подносе разложены сахар, миндаль, фисташки, разные сладости, стоит в посуде варенье, а зачастую красуется и коньяк в соломенных плетенках с изображением ласточки. Усаживаясь, они весело горланят, рассказывают анекдоты.

Дехканам, бедным кустарям, казахам, киргизам, приехавшим на базар издалека, нечего сюда и соваться.

Чайханщик — худощавый парень по прозвищу Асра-лысый, в легком халате нараспашку, подпоясанном голубым шелковым платком, услужливо носится среди посетителей. Стоит кому-нибудь из гостей крикнуть «Асра!» или «Лысый!» - он тут как тут:

- Что угодно, мулла-ака, чай или чилим?

Гафур Гулям один из наиболее ярких представителей узбекской советской литературы. Он известен не только как мастер короткого, острожетного рассказа, но и своими переводами на узбекский язык произведений Пушкина, Лермонтова, Грибоедова, Маяковского, Руставели, Шекспира, Данте и др.

Все произведения Гафура Гуляма написаны на русском языке.

Отрывок из произведения М. Шевердина «Тени пустыни».

В Хорезме многие живут в курганчах. Четырехугольные свои усадьбы-крепости издавна каждая деханская семья строила с зубцами на глинобитных стенах, с бойницами, с крепкими карагачевыми воротами. Пустыня всегда угрожала. Мирные люди берегли себя и своих детей. Курганчи разбросаны среди полей. В селении нет площади или большого помещения, и негде поэтому устроить той — пиршество для всех колхозников сразу за одним дастарханом. Народ и сегодня собрался по курганчам. Ничего, что не все вместе радуются пшенице и джугаре, просу и кукурузе, тыквам и репчатому луку, моркови и рису, полученным по трудодням. Ничего, что в одной курганче готовят плов, в другой барай шашлык, а в третьей что-то вкусное из конины. Ничего, что в стенах одной курганчи при огне костра борются знаменитые палваны, а в другой поет свои древние песни знаменитый джирау с Аму, а в третьей под тамбур, сурнай и уральскую гармошку лихо отплясывают кавказскую лезгинку... Курганчи не так уж далеки друг от друга. Труда не составляет и даже весело за ночь походить от одной курганчи к другой и посидеть за разными дастарханами. Кому что интересно.

Взаимовлияние культур в Узбекистане.

При сосуществовании на одной территории Узбекистана нескольких народов (узбекском , русском, татарском, корейском и т.д.), язык – это не единственная система, которая подвергается влиянию и изменениям. При

соприкасании двух и более культур меняется образ жизни нации, бытовая культура, мораль; заимствуются традиции, привычки, нормы.

В Узбекистане, две и более лингво-культуры соприкасаясь друг с другом, заимствуют друг у друга то, чего им не хватает в определенных условиях, привыкая и приспосабливаясь к условиям существования. В чужой лингво-культуре человек мыслит теми понятиями, которые характерны для этой чужой, окружающей его культуры. Русские, живущие в Узбекистане, находятся в тесном контакте с местным населением и, соответственно, их языком, их пониманием действительности.

У узбеков есть особый ритуал заваривания чая. Они заваривают его в заварочном чайнике, через несколько минут отливают немного чая в одну пиалу и затем снова выливают его в чайник. Этот ритуал, называемый «кайтар», любой узбек повторяет 2-3 раза. Такой ритуал называется от глагола айтармо, что значит «возвращать», и такой процесс позволяет чаю хорошо завариться. Каждый русский из Узбекистана знает этот ритуал и использует его даже живя за пределами страны.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Хамидуллаева, Г. А. (2021). Императив как средство воздействия в рекламных текстах. *Academic research in educational sciences*, 2(8), 518-525.
2. Хамидуллаева, Г. А. (2021). Воплощение Темы Блокады В Лирике О. Берггольц. *Central Asian Research Journal for Interdisciplinary Studies (CARJIS)*, 1(2), 89-92.
3. Хамидуллаева, Г. А. (2021). Вопросно-ответные конструкции как элемент воздействия в текстах реклам. *Academic research in educational sciences*, (CSPI conference 2), 241-245.
4. Хамидуллаева, Г. А. (2021). Номинативные предложения как лаконичная и экспрессивная форма представления объекта рекламы. *Экономика и социум*, 11.
5. Ли, Т. Г. (2021). Вопросы использования аутентичных материалов на уроках русского языка. *Экономика и социум*, 11.

6. Li, T. G. (2020). Вопросы применения лексической работы на современном этапе преподавания русского языка как иностранного в высших учебных заведениях. EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) - Peer Reviewed Journal, 6(4), 259-261.
7. Ли, Т. Г. (2021). Жанровое своеобразие сказки АМ Ремизова "Зайка". Филология и литературоведение, 12, 3-3.
8. Зиядуллаевна, Н. Г., & Тахировна, М. Т. (2020). Обучение студентов к инновационной педагогической деятельности на основе кластера. Суз санъати, (3).
9. Narkuzieva, G. (2020). Modern trends in educational psychology and psychology of education. Science and Education, 1(Special Issue 2), 99-102.
10. Накузиева, Г. З. (2019). Смешанное обучение русскому языку как иностранному. Молодой ученый, (9), 200-202.
11. Наркузиева, Г. З. (2019). Смешанное обучение русскому языку как иностранному. Молодой ученый, (9), 200-202.
12. Наркузиева, Г. З. (2021). Ўзга тилли гурухлар учун рус тилини ўрганишда луғат ишининг аҳамияти. Academic Research In Educational Sciences, 2(1), 1078-1084.
13. Narkuziyeva, G. Z. (2021). Importance of pedagogical ethics in education. Academic Research in Educational Sciences, 2(3), 971-974.